

## LE MANUEL ROUMAIN DE FLE: PORTE OUVERTE À LA CULTURE DE L'AUTRE

**Maria-Mădălina BUNGET**  
*Université de Craiova*

This article focuses on one of the main roles of the literary text in FLE class namely to facilitate the discovery of foreign cultures and especially that of French culture. In the teaching/learning of the FLE, the notion of culture is limited to its restrictive meaning; it means that it refers to the national culture. However according to Marie-Dominique Venel Guignard "La culture nationale n'est en fait qu'une seule facette de la pluralité des cultures. Il est donc indispensable pour que les apprenants puissent développer une sensibilité culturelle, d'intégrer et de comprendre la diversité des cultures qui constituent la culture humaine". With this in mind we plan to add a new line of thought: literary texts of the Romanian textbooks as introduction to the culture of the other. For this work, we offer the following research questions that are able, in our view, to guide an analysis of the corpus: i) how literary texts can facilitate learners' access to French culture? (ii) can literary texts stimulate the taste of learners for the discovery of many cultures? For this work we use the observational method to analyze the data found in the textbooks. The corpus on which our observations are based is formed by textbooks from the '60s to the present day. Our work aims to analyze literary texts of Romanian FLE textbooks that present aspects of French culture. From this point of view we will highlight the most important elements that represent the French heritage.

**Keywords :** French *civilization, intercultural competence, cultural identity, speech, literary text, other's culture.*

### 1. Patrimoine littéraire ou l'acquisition de la compétence interculturelle

Comme l'affirme Patrick Charaudeau le problème de l'identité commence quand on parle de moi : « Qui suis-je ? Celui que je crois être, ou celui que l'autre dit que je suis ? Moi qui me regarde ou moi à travers le regard de l'autre ? Mais quand je me regarde, puis-je me voir sans un regard extérieur qui s'interpose entre moi et moi ? N'est-ce pas toujours l'autre qui me renvoie à moi ? »

En partant des questions de Charaudeau, nous pensons aborder le problème de l'identité à travers les textes littéraires qui sont présents dans les manuels scolaires de Fle et qui peuvent être considérés comme repères d'initiation dans la culture de l'*Autre*. Chaque interaction à travers les textes littéraires favorise la prise en compte de l'existence de différentes cultures. L'appropriation de chaque culture à l'aide du texte littéraire semble difficile pour la plupart des apprenants tout en tenant compte que la lecture des textes littéraires n'est pas une tâche facile pour les apprenants du niveau débutant. De même, nous soutenons l'idée de Abdallah-Preteille et Louis Porcher qui affirmaient que « le texte littéraire, produit de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre : rencontre par procuration certes, mais rencontre tout de même » (Abdallah-Preteille et Louis Porcher 138).

La présence des textes littéraires dans les manuels roumains de Fle en tant que documents authentiques vise à élargir la sphère des compétences à développer, surtout des compétences de communication, ainsi que des compétences interculturelles. Selon Larousse, l'identité représente « le caractère permanent et fondamental de quelqu'un, d'un groupe, qui fait son individualité, sa singularité », mais aucune construction identitaire n'est possible sans le regard de l'Autre. Cette identité propre à chaque culture rend un caractère unique à chaque peuple.

À travers les manuels roumains de Fle, en tant qu'apprenants, nous découvrons les traces identitaires appartenant à d'autres cultures. Ce mélange des traces culturelles favorise la prise de conscience de l'existence de différentes sociétés et valeurs. Cette prise de conscience culturelle implique le développement des capacités cognitives de tout apprenant dans un contexte dans lequel l'enseignant devient un médiateur entre deux ou plusieurs cultures. Comme l'affirme Galisson : « La culture sert à mieux connaître l'autre et soi-même à travers la mise en relation et la comparaison de cultures qui s'éclairent et s'explicitent mutuellement. Elle éduque en socialisant de manière plus ample, en dépassant l'horizon étroit de la collectivité d'origine » (89). Montaigne disait que « voyager, c'est comme lire », alors que Descartes disait à l'inverse que « lire, c'est déjà voyager ». Mais voyager où et comment dans un espace si limité comme celui de la salle de classe ?

Le processus d'enseignement/apprentissage devient un processus bien complexe qui incite les jeunes apprenants à voyager dans le temps et dans l'espace en se servant d'un outil pédagogique – le manuel scolaire. La rencontre des apprenants avec la culture de l'*Autre* se réalise à travers les pages des manuels scolaires de Fle. Le manuel, en tant qu'outil pédagogique indispensable, est une forme d'expression de la société. Il est conforme aux programmes et présente les traces historiques de chaque société. Soit que nous faisons référence à la société française, soit qu'il s'agit de celle roumaine, les manuels cachent derrière leurs lignes de véritables marques de l'écoulement du temps. Chaque identité culturelle peut être associée à de nombreuses catégories comme la représentation de l'espace, les figures emblématiques de chaque société, le climat, les rituels et les coutumes, et même l'aspect physique etc.

En ce qui concerne notre étude, nous insistons sur le patrimoine culturel présent dans les manuels interrogés et surtout sur la présence des monuments culturels choisis comme monument représentatif d'une telle ville ou d'un tel pays. Et pourquoi chercher ce patrimoine culturel dans les textes littéraires ? Tout simplement, parce que « les littératures nationale et étrangère apportent une contribution majeure au patrimoine culturel européen que le Conseil de l'Europe voit comme *une ressource commune inappréciable qu'il faut protéger et développer* » (Conseil de l'Europe 47).

À part la présence des monuments représentatifs, tous ces textes littéraires sont construits sous la forme d'un patrimoine littéraire qui peut être exploité de tous ses côtés. Selon Cecilia Condei, le patrimoine littéraire est « un patrimoine discursif qui a le rôle de (re)-construire discursivement une situation ou un récit à valeur identitaire » (236) ce qui explique la multitude des discours présents dans les manuels roumains de Fle, discours qui présentent des réalités de telle ou telle période historique.

## 2. Présentation du corpus

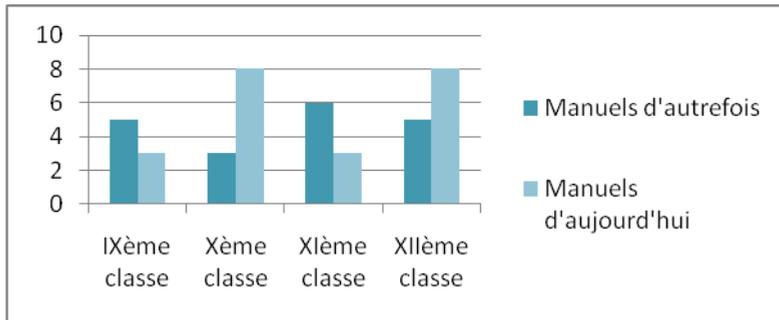
En ce qui concerne les manuels sur lesquels se base notre analyse, nous avons choisi quatre manuels de Fle appartenant à la période socialiste<sup>1</sup> et quatre manuels actuels de Fle, appartenant à la maison d'édition Corint. Les deux types de manuels présentent des différences considérables du point de vue de la forme, de la structure et même des sujets abordés. Les manuels d'autrefois sont structurés par des leçons. Chaque leçon commence par un texte (soit littéraire, soit non-littéraire). Les pages qui en découlent à partir de la leçon de « base » sont dédiées au lexique et à la grammaire. Concernant les manuels actuels de Fle, ils ont une structure bien plus complexe, étant organisés par des unités d'apprentissage. Chaque unité s'ouvre par un texte de base (littéraire ou non littéraire) et finit par deux pages dédiées à la lecture des textes – texte comme « lecture supplémentaire »/ « passerelle culturelle ». Deux pages dédiées aux exercices lexicaux et quatre pages à dominante grammaire complètent chaque unité.

### 2.2. Patrimoine culturel des textes littéraires :

Manuels d'autrefois	Manuels de nos jours
SARAȘ, Marcel, PISOSCHI, Valeriu, <i>Limba franceză- Manual pentru clasa a IX-a</i> , Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1968, 182 p. (Approuvé par le Ministère de l'Enseignement numéro 23808/1965).	NASTA, Dan Ion, SIMA, Marioara, ȘTIUBE, Tereza, Lili, <i>Limba franceză – Planète jeune- Manual pentru clasa a IX-a</i> , limba modernă 1, Editura Corint, București, 2001.
<p><b>p. 37 « Chanson de la Seine », Jacques Prévert</b> - poème du fleuve qui traverse la capitale, Paris</p> <p><b>p. 61 « Sur une barricade », Victor Hugo</b> -la période des Communards ; -Paris, Versailles, Notre Dame.</p> <p><b>p. 67 « Un Village breton d'autrefois », Alphonse Daudet</b> -présentation de la région bretonne ;</p> <p><b>p. 84 « Un épisode de la Résistance », Jean Lafitte</b> -la guerre/les combats héroïques de la Résistance</p> <p><b>p. 87 « Chant des partisans Français », Joseph Kessel, Maurice Druon</b> -chant composé durant des années de l'occupation nazie en France ; -la haine du peuple français contre l'ennemi</p>	<p><b>p. 32 « Paroles pour adolescents ou le complexe du homard », Françoise Dolto et Catherine Dolto-Tolich</b> -thème : l'amitié</p> <p><b>p.66 « Les enfants qui s'aiment », Jacques Prévert ;</b> « Le cancre », Jacques Prévert -thèmes : l'adolescence, l'enfance, la joie</p> <p><b>p. 98 « Le bon usage des vacances », Pierre Daninos</b> -thème : les vacances (lexique des vacances)</p>
BOTEZ, Aurora, PERIȘANU, Mariana, <i>Limba franceză- Manual pentru clasa a X-a</i> , Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1978, 106 p.	NASTA, Dan Ion, <i>Limba franceză pentru clasa a X-a</i> , limba modernă 1, Editura Corint, București, 2005
<p><b>p. 50 « Lyon, ville bimillénaire », Jean Colliard</b> -patrimoine culturel de la ville de Lyon : Belle court, Cathédrale Saint-Jean, parc Tête d'Or ; -la Renaissance et ses poètes : Louise Labé, Maurice Scève, François Rabelais</p> <p><b>p. 77 « Jean-Christophe », Romain Rolland</b> -fresque sociale et politique de la France avant la Première Guerre Mondiale</p> <p><b>p. 81 « Le loup et l'agneau », La Fontaine</b> - au sens métaphorique, le loup représente le pouvoir et l'agneau le savoir</p>	<p><b>p. 12 « Je ne suis pas Marilyn », Agnès Desarthe</b> -le lycée parisien, la vie des lycéens</p> <p><b>p. 22 « Un art de vivre », Delly</b> -l'empereur Franz Joseph d'Autriche</p> <p><b>p. 30 « Un rêve de bonheur et ses pièges », Georges Perec</b> -l'image du couple parisien des années '60</p> <p><b>p. 68 « Les secrets d'un dîner en famille », Jules Verne</b> - thème du voyage</p> <p><b>p. 76 « Une toute petite chose : la confiance », Françoise Mallet-Joris</b> - thème : l'enfance/ l'adolescence</p> <p><b>p. 78 « Même eux, là-haut, dans leur village... », Fanny Deschamps</b> - la France/ les Alpes</p> <p><b>p. 88 « Pour une raison fort simple », Jacques</b></p>

	<p><b>Lacarrière</b> - la Grèce, la Turquie, l'Égypte <b>p. 106 « Demain », Robert Desnos</b> - la guerre, la Résistance</p>
<p>SARAȘ, Marcel, <i>Limba franceză- Manual pentru clasa a XI-a</i>, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1977, 120 p.</p>	<p>NASTA, Dan Ion, <i>Limba franceză pentru clasa a XI-a</i>, limba modernă 1, Editura Corint, București, 2006</p>
<p><b>p. 11 « Sur les quais de la Seine », Anatole France</b> -les monuments qui s'étendent tout au long de la Seine : l'Arc de Triomphe, la terrasse Tuilerie, le Louvre, le Pont Neuf <b>p. 18 « Une bonne affaire », Honoré de Balzac</b> -l'image de la société française de la première moitié du XIXème siècle ; -la place de l'argent dans la vie sociale ; -les vices, la corruption <b>p.42 « L'attaque du moulin », Émile Zola</b> -le patriotisme des gens simples pendant la guerre de 1870-1871 <b>p. 47 « La dernière classe », Alphonse Daudet</b> -le moment où l'Alsace et la Lorraine ont été annexées à l'Allemagne -figure emblématique : Napoléon III <b>p. 49 « Une vieille servante », Gustave Flaubert</b> -image de la bourgeoisie <b>p. 66 « Une héroïne », Henri Barbusse</b> -la lutte du peuple pour la liberté et pour une meilleure vie ; -figures emblématiques évoquées dans le texte : Jeanne d'Arc, Charles IV, Napoléon III ; -la « Marseillaise » -le Conseil de Guerre de Versailles ; -la guerre franco-allemande. -église lorraine d'Audeloncourt, église de Domrémy</p>	<p><b>p. 56 « La maladie venait de les oublier », Albert Camus</b> - la révolte contre le mal <b>p.90 « La bénédiction, la vie », Jacques Roumain</b> -les villages haïtiens <b>p. 102 « Quand on a dix-sept ans... » Arthur Rimbaud</b> - l'amour des adolescents</p>
<p>SARAȘ, Marcel, <i>Limba franceză- Manual pentru clasa a XII-a</i>, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1978, 94 p.</p>	<p>NASTA, Dan Ion, <i>Limba franceză pentru clasa a XII-a</i>, limba modernă 1, Editura Corint, București, 2007</p>
<p><b>p. 15 « Sous le ciel balayé de leurs », Roger Martin du Gard</b> -première Guerre Mondiale ; -la France du début du XXème siècle -boulevard Malesherbes, rue Boissy-d'Anblas, rue de l'Université, Champs-Élysées, place de la Concorde <b>p. 20 « Le dormeur du val », Arthur Rimbaud</b> -le conflit franco-prussien (1870-1871) -la haine de la guerre -la mort des soldats <b>p. 33 « Je vous salue ma France », Louis Aragon</b> -l'image de la France libre et prospère -la beauté du pays : Lille, Roncevaux, Brest, Mont Cenis <b>p. 49 « L'Alouette », Jean Anouilh</b> -figure emblématique du XVème siècle : Jeanne d'Arc <b>p. 58 « L'invitation au voyage », Charles Baudelaire</b> -le pays idéal qui ressemble à une femme : la Hollande p. 71 « Le pont Mirabeau », Guillaume Apollinaire - le paysage urbain (Paris) -le pont Mirabeau – quartier d'Auteuil</p>	<p><b>p. 10 « Suis-je seul », Eugène Ionesco</b> -la révolte / la liberté intellectuelle <b>p. 22 « Un parfum de génération », Suzanne Prou</b> -la famille française au lendemain de la Première Guerre Mondiale <b>p. 34 « Faire fortune », Guy de Maupassant</b> -image de la famille bourgeoise <b>p. 46 « L'homme à la bêche : sa dernière épreuve », Pierre Jakez Hélias</b> -la Bretagne <b>p. 32 « Elle me regarda de ce regard suprême », Victor Hugo</b> -l'expression de l'amour <b>p. 54« Il était une feuille avec ses lignes », Robert Desnos ;</b> <b>« Quand j'ai chaussé les bottes », Gilles Vigneault ;</b> <b>« Je te l'ai dit pour les nuages », Paul Éluard</b> -l'éloge de la vie</p>

### 3. Analyse du corpus



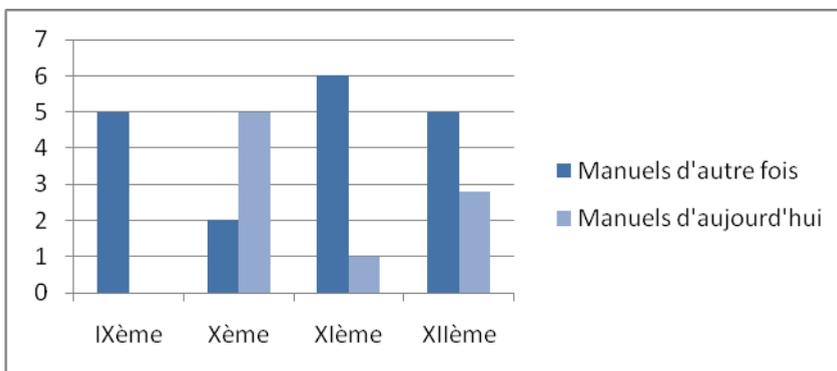
Graphique illustrant la présence des textes littéraires dans les manuels choisis comme corpus

Au premier regard, en analysant le graphique ci-dessus, nous sommes tentés de considérer qu'il n'y a pas de différences considérables concernant la présence des textes littéraires dans les manuels interrogés. Toutefois, notre analyse prend en considération une variable que nous l'avons considérée comme pertinente pour ce graphique, c'est-à-dire le nombre de pages et la dimension de la page. Ainsi, nous venons d'observer que les manuels d'autrefois n'atteignent ni une centaine de pages pendant que les manuels d'aujourd'hui dépassent 120 pages et même la dimension de la page est presque double face à celle des manuels d'autrefois.

Comme cela a été déjà mentionné dans la courte présentation de notre corpus, les manuels d'aujourd'hui présentent deux rubriques dédiées aux textes, c'est-à-dire *texte* en tant que « texte de base » dans la structure d'une unité et *texte* proposé comme « lecture supplémentaire ». Ces pages dédiées à la lecture supplémentaire favorisent l'introduction des textes littéraires parmi la diversité de types de textes présents dans les manuels actuels de Fle.

En ce qui concerne les manuels d'autrefois, chaque leçon proposait un texte court (le plus souvent littéraire), les pages dédiées à la « lecture supplémentaire » n'étant présentes qu'à la fin des manuels (4-5 pages dédiées à la lecture). Comme remarque, nous avons observé que dans les manuels d'autrefois, ce sont les textes non-littéraires qui ont été choisis comme texte « lecture supplémentaire » ayant comme thème principal la présentation des faits historiques.

Ainsi, en tenant compte de ces aspects, nous pouvons considérer que les manuels d'autrefois étaient plus riches du point de vue de la présence des textes littéraires



Graphique illustrant les textes littéraires comme initiation au patrimoine culturel d'un pays

En ce qui concerne le patrimoine culturel illustré dans les manuels interrogés, nous avons remarqué que presque tous les textes littéraires qui apparaissent dans les manuels d'autrefois, présentent des traces du patrimoine culturel et surtout du patrimoine culturel de la France. Ces textes présentent les plus importantes régions et villes de la France (La Bourgogne, la Bretagne, Lyon, Paris), les figures emblématiques (Jeanne d'Arc, Napoléon III, etc.), les mœurs de la bourgeoisie, le traumatisme provoqué par la Première et la Seconde Guerre Mondiale, alors que les thèmes abordés dans les manuels actuels sont des thèmes plus larges (comme l'amitié, l'adolescence, le premier amour, etc.) visant les problèmes des jeunes qui vivent dans une société démocratique. Ainsi, dans les manuels actuels, le patrimoine culturel est faiblement illustré et même s'il y a quelques textes, ce patrimoine ne concerne pas la France ou la Roumanie (comme dans les manuels d'autrefois), mais bien des autres pays comme la Grèce, la Turquie, l'Égypte, etc.

### **Conclusions**

L'analyse des données trouvées dans les huit manuels de Fle nous permet d'affirmer que, de nos jours, les textes littéraires ont été remplacés petit à petit par des textes non littéraires. Pourtant, les textes littéraires des manuels d'aujourd'hui sont présents au début des unités comme « textes de base » dans la structure d'une unité ou bien il y a des textes littéraires proposés pour la « lecture supplémentaire », mais leur usage reste dédié aux tâches grammaticales ou lexicales.

Le patrimoine culturel reste mieux illustré dans les manuels d'autrefois. Les textes littéraires des manuels d'aujourd'hui présentent des thèmes divers qui visent les problèmes de la société actuelle, alors que dans les manuels d'autrefois, les textes littéraires abordent des thèmes historiques en présentant les plus importants moments de l'histoire française, la gloire et le triomphe des Français. Ainsi, nous considérons que les textes choisis dans les manuels d'autrefois, illustrent les réalités politiques et historiques de cette époque-là.

Du point de vue du patrimoine littéraire, nous avons constaté que les deux catégories de manuels présentent les écrivains les plus remarquables de chaque époque. Le patrimoine culturel des manuels roumains de Fle ouvre les portes vers une autre culture et représente un moyen d'initiation pour les apprenants dans la culture de l'*Autre*. Le voyage à travers les pages des manuels scolaires suscite la curiosité des apprenants et favorise l'apprentissage du français.

### **Notes**

---

<sup>1</sup> Après la mort de Gheorghe Gheorghiu-Dej, la Roumanie devient « République socialiste », et une nouvelle Constitution est promulguée le 21 août 1965. Ceaușescu devient le président de la Roumanie.

### **Références bibliographiques**

Abdallah-Pertceille, Martine, Porcher, Louis. *Éducation et communication interculturelle*. Paris : Presses Universitaires de France. Coll. Éducateur., 1996.

Allam-Idou, Samira. « De l'usage des textes littéraires comme outil didactique pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère », *Synergies* Chili nr. 11, 2015, p. 95-103. <<https://gerflint.fr/Base/Chili11/allam-iddou.pdf>>. (page consultée le 23.03.2017)

Charaudeau, Patrick. « L'identité culturelle entre soi et l'autre », *Actes du colloque de Louvain-la-Neuve*, 2009. <<http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-soi-et.html>>. (page consultée le 23.03.2017)

Condei, Cecilia. « Patrimoines littéraires véhiculés par le français langue étrangère en contexte roumain de formation (pré)universitaire », *Actes de 13<sup>e</sup> rencontre*, 2012, Paris. <[http://www.espe-versailles.fr/.../13e\\_rencontres/...13eRencontres/Condei-C.pdf](http://www.espe-versailles.fr/.../13e_rencontres/...13eRencontres/Condei-C.pdf)>. (page consultée le 24.03.2017)

Conseil de l'Europe. *Cadre Européen commun de référence pour les langues*, 2000 : 196. <[https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)> (page consultée le 25.03.2017)

Venel, Guignard, Marie-Dominique. « La culture de l'Autre : un miroir ? », *Synergies, Mexique*, n° 2, (2012) : 71-82. <<https://gerflint.fr/Base/Mexique2/venel.pdf>>. (page consultée le 04.04.2017)

## LE RAPPORT IMAGE – TEXTE DANS LES MANUELS DE FLE

**Ortansa Nina FRANȚESCU CONSTANTINESCU**

*Université de Craiova, Roumanie*

Our research concerns the analysis of an important part of the editorial utterance: the image-text ratio in the manuals of FLE. We shall have as a starting point some definitions of this report and a general vision on the notion of editorial enunciation. As far as the corpus of our research is concerned, it will consist of four Romanian handbooks of FLE: two manuals published in the Communist period before 1990 and 2 manuals published after 1990. The methodology of this analysis will be semiotic and will combine the analysis Textual and image analysis, the results of research aimed at the semiotic field, but at the same time, that of publishing. Our research will be structural and historical. Our analysis will aim at identifying the pedagogical role of images in the FLE textbooks of our corpus. We are interested in discovering the strategies used by the creators of the textbooks, by the editors to transmit messages using the images. Other important elements in our research will be the number of images, their role, the enunciator, the enunciator and the relationships between this two in the process of pedagogical communication through the FLE manual.

**Keywords:** *professional practice of publishing, linguistics, semiotics.*

### Introduction

La communication humaine est un processus complexe qui a évolué en même temps que l'homme. Dès l'apparition d'Homo sapiens, la communication a été basée sur les mots articulés et sur la communication gestuelle. Le dessin est apparu plus tard, en tant qu'symbole, une icône d'une chose réelle. Durant l'évolution de l'homme comme espèce et après l'apparition de l'écriture et de la typographie, la relation image-texte est devenue de plus en plus étroite et complexe. Si au début, dans les premiers livres écrits l'image était rarement présente ayant le rôle d'apporter au texte des exemplifications, des explications supplémentaires l'évolution du rôle de l'image a changé et maintenant le rapport s'est renversé dans le sens que l'image n'est plus un élément purement esthétique, mais symbolique, chargée de sens. Ainsi l'image même est devenue un texte visuel, qui offre une sorte de lecture instantanée. C'est pourquoi, maintenant, dans le XXIème siècle, on entend souvent le syntagme « l'ère du visuel » ou « la génération du visuel », car après des siècles de domination du mot et du texte, aujourd'hui l'image, le visuel ont pris le pouvoir.

Notre analyse portera sur le rapport image- texte qui se manifeste dans quatre manuels roumains de FLE d'après '89, de la même maison d'édition, Corint : Bădița Anca, Iliescu Victorița, 2006, Limba franceză, Anul II de studiu, Manual pentru clasa a IV-a, București, Es Print 98, Slăvescu Mariana, Soare Angela, 2005, Limba franceză pentru clasa a VIII-a, limba modernă 1, București, Edition Cavallioti, Nasta Dan Ion. Limba franceză 2005, Manual pentru clasa a X -a Porte bonheur, Limba modernă 1, București, Edition Corint et Groza Doina, Belabed